

VdÜ – die Literaturübersetzer – Pressemitteilung 05.07.2019

---

### **Übersetzerbarke 2019 des VdÜ an die Buchhandlung Christiansen, Hamburg**

Die Übersetzerbarke 2019 geht an die Hamburger Buchhandlung Christiansen. Die Barke ist ein undotierter Preis in Form eines Originalkunstwerks und zeichnet Persönlichkeiten des literarischen Lebens aus, die sich um die Literaturübersetzer verdient machen.

Wenn ein literarischer Text in Übersetzung erscheint, hat sein Autor davon bis auf die Eigennamen kein Wort geschrieben. Sondern seine Übersetzerin – aber sie bleibt oft unsichtbar, den Leser\*innen nicht bewusst. Dabei kennt sie das Buch durch und durch und hat viel dazu zu sagen. Diese Überlegungen haben seit über 10 Jahren zu immer mehr vielseitigen Übersetzerlesungen geführt, und die natürlichen Partnerinnen dafür sind aktive Buchhandlungen mit ihrem direkten Kontakt zur Leserschaft.

Eine der ersten war die Buchhandlung Christiansen in Hamburg ([www.buchhandlung-christiansen.de](http://www.buchhandlung-christiansen.de)), ein blühendes Familienunternehmen seit 130 Jahren und Bühne für Übersetzerveranstaltungen seit 2009. Ihre Neugier und Offenheit für den kulturellen und künstlerischen Übertragungsprozess, ihre Freude daran, wenn Übersetzer\*innen berichten, debattieren, performen, und ihr pionierhaftes Engagement, noch bevor Übersetzerabende trendy wurden – all das bringt unsere Sache voran, befand die Jury 2019 und freut sich daher, die diesjährige Übersetzerbarke an die Buchhandlung Christiansen zu vergeben.



Team Christiansen, Foto: Anna Schroeder

Die Barke 2019 ist ein Gemälde des renommierten Berliner Malers Christoph Kern, der seit vielen Jahren das Thema des Quaders im Raum variiert ([www.christophkern.net](http://www.christophkern.net)). Auf dem Preisbild treten zwei energiegeladene Kuben in eine spannende Beziehung.

Die Preisverleihung findet im Rahmen der Frankfurter Buchmesse am Mittwoch, 16. Oktober, um 13.30 Uhr auf der Bühne des Weltempfangs in Halle 4.1. statt.

Die unabhängige Jury (Christiane Buchner, Frank Heibert, Eva Profousová) und der gesamte VdÜ gratulieren den Christiansens und ihrem Team sehr herzlich!

---